

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第17/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2004

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈於一九四四年十二月七日在芝加哥簽訂的《國際航班過境協定》之中文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa do Acordo relativo ao Trânsito dos Serviços Aéreos Internacionais, assinado em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944.

上述協定之英文正式文本及相關的葡文譯本公佈於一九六零年八月十三日第三十三期《政府公報》，而中華人民共和國就該協定繼續適用於澳門特別行政區所作出的通知書則公佈於二零零一年六月六日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組。

A versão autêntica do citado Acordo, em língua inglesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 33, de 13 de Agosto de 1960, e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 23, de 6 de Junho de 2001.

二零零四年五月二十八日發佈。

Promulgado em 28 de Maio de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 國際航班過境協定

(一九四五年一月三十日起生效)

本國際航班過境協定的簽字國與接受國，為國際民用航空組織的成員國，聲明如下：

## 第一條

## 第一節

每一締約國給予其他締約國以下列關於定期國際航班的空中自由：

- (一) 不降停而飛越其領土的權利；
- (二) 非運輸業務性降停的權利。

本節所規定的權利不適用於對定期國際航班禁止使用的軍用機場。在戰爭或軍事佔領地區及戰時通往此項地區的補給路線上，此項權利的行使須經軍事主管當局的核准。

## 第二節

上述權利的行使應按照國際民用航空臨時協定的規定，在國際民用航空公約生效後，則應按照該公約的規定。協定和公約都是於一九四四年十二月七日在芝加哥制訂的。

## 第三節

一締約國給予另一締約國的航空公司以非運輸業務性經停權利，得規定該航空公司在此經停地點提供合理的商業性服務。

這一規定在經營同一航線的航空公司之間不得形成差別待遇，應當考慮到航空器的載運能力，而且在執行這一規定時，應不損害有關國際航班的正常經營或一締約國的權利和義務。

#### 第四節

每一締約國在遵守本協定的規定下，可以：

(一) 指定任何國際航班在其領土內應該遵循的航線及其可以使用的機場。

(二) 對任何此項航班在使用機場及其他設備時徵收或准予徵收公平合理的費用，此項費用應不高於其本國航空器在從事同樣國際航班時使用此項機場及設備所繳納的費用。但如經一有關締約國申訴，則對使用機場及其他設備所徵收的費用應由根據上述公約設立的國際民用航空組織的理事會予以審核。該理事會應就此事提出報告和建議，以供有關國家考慮。

#### 第五節

每一締約國如對另一締約國的空運企業的主要所有權和有效管理權屬於該締約國國民存有疑義，或對該空運企業不遵守其飛經國家的法律，或不履行本協定所規定的義務時，保留扣發或撤銷其證書或許可證的權利。

#### 第二條

##### 第一節

一締約國如認為另一締約國根據本協定所採取的行動對其造成不公允或困難時，得請求理事會審查此項情況。理事會對此應作調查，並召集有關國家進行磋商。此項磋商如不能解決困難時，理事會可向有關締約各國提出適當的決定和建議。在此以後，如理事會認為一有關締約國無理地不採取適當的糾正措施，則可向上述組織的大會建議在該締約國採取此項措施以前，暫停其在本協定中的權利和特權。大會經三分之二多數表決可在其認為適當的期限內，或在理事會認為該締約國已採取糾正措施以前，暫停該締約國的權利和特權。

##### 第二節

如兩個或兩個以上締約國對本協定的解釋和應用發生爭執而不能通過協商解決時，上述公約第十八章關於上述公約的解釋和應用發生爭執時的規定應同樣適用。

#### 第三條

本協定的有效期與上述公約相同，但參加本協定的任一締約國可於一年前通知美利堅合眾國政府退出本協定，後者應立即將此項通知和退出公告所有其他締約國。

#### 第四條

在上述公約生效前，本協定除第二條第二節及第五條所包括者外，對其所作的一切援引，都應視為對一九四四年十二月七日在芝加哥制定的國際民用航空臨時協定的援引；同時，對國際民用航空組織、大會以及理事會所作的援引應分別視為對臨時國際民用航空組織、臨時大會以及臨時理事會的援引。

#### 第五條

對本協定而言，“領土”一詞應採用上述公約第二條所規定的定義。

第六條  
協定的簽字與接受

出席一九四四年十一月一日在芝加哥召開的國際民用航空會議的下列簽字代表，根據下列理解在本協定上簽字，即：他們在本協定簽字所代表的政府，將盡早通知美利堅合眾國政府其代表所作的簽字是否構成該政府對協定的接受並構成對該政府具有約束力的義務。

國際民用航空組織的任一成員國，都可通知美國政府接受本協定作為一種義務而對其有約束力。此項接受於美國政府收到通知之日起生效。

本協定在締約國相互間，於各該國接受協定時起即行生效。以後本協定對向美國政府表示接受本協定的每一個其他國家，美國政府收到該國接受本協定的通知之日起具有約束力。美國政府應將所有接受協定的日期以及本協定對每一接受國開始生效的日期通知所有簽字國及接受國。

下列簽字人經適當授權，代表其本國政府在本協定上簽字為證，簽字日期列於簽字之後。

本協定以英文於一九四四年十二月七日訂於芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三種文字寫成的、各種文字具有同等效力的文本，應在華盛頓開放，聽任簽字。兩種文本都存放於美利堅合眾國政府檔案。由該政府將經過認證的副本送交簽字或接受本協定的所有各國政府。

批 示 摘 錄

透過行政長官二零零四年五月三十一日批示：

蘇吉祥，行政暨公職局人員編制第一職階首席高級資訊技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，更改其徵用到政府總部輔助部門服務之狀況，新職級為第一職階顧問高級資訊技術員，並按《行政程序法典》第一百一十八條第二款a項有關追溯效力的條文，生效日期追溯至二零零四年五月七日。

二零零四年六月二日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

行 政 法 務 司 司 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，黎英杰擔任身份證明局局長的定期委任，自二零零四年八月一日起續期一年。

二零零四年六月二日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 31 de Maio de 2004:

Sou Kat Cheong, técnico superior de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos SAFP — alterada a situação da sua requisição nos SASG, para a categoria de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, de acordo com o artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, com efeitos retroactivos a partir de 7 de Maio de 2004, de acordo com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 2 de Junho de 2004. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Maio de 2004:

Lai Ieng Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Identificação, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 2 de Junho de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

## 保安司司長辦公室

## 第 21/2004 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人與“澳門電訊有限公司”簽定，為供應兩部X光檢定機予澳門特別行政區海關之合同。

二零零四年五月三十一日

保安司司長 張國華

## 第 22/2004 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，以及第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予消防局局長馬耀榮消防總監一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門國際機場專營公司”簽訂，作為規範消防局在澳門國際機場合作進行防火、拯救和救火工作的協議書。

二零零四年六月三日

保安司司長 張國華

二零零四年六月三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

## 社會文化司司長辦公室

## 第 38/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 21/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no Director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de abastecer de dois (2) aparelhos de Raio X, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 22/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no comandante do Corpo de Bombeiros, chefe-mor Ma Io Weng, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no protocolo tendo por objectivo regular a cooperação do Corpo de Bombeiros, no âmbito das acções de prevenção de fogo e do serviço de salvamento e combate contra incêndios no Aeroporto Internacional de Macau, a celebrar com a «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.».

3 de Junho de 2004.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 3 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 38/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“志強清潔服務一人有限公司”簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

### 第 39/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“廣星傳訊有限公司”簽訂為文化局提供售票服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

### 第 40/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際工程顧問有限公司”簽訂為何東圖書館擴建工程——工程顧問工作服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年六月一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau, a celebrar com a empresa «Chi Keong Serviços Limpeza Sociedade Unipessoal Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para venda de bilhetes do Instituto Cultural, a celebrar com a empresa «Sociedade de Prestação de Serviços Kong Seng Paging Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria na obra de ampliação da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, a celebrar com a empresa «CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, 1 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 審計署

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## 第 1/2004 號審計長批示

## Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2004

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第 17/2000 號行政法規修改的第 8/1999 號行政法規第十二條及第 98/2000 號行政長官批示的規定，作出本批示。

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va 女士，以便代表澳門特別行政區審計署為立約人，與“衛安（澳門）有限公司”簽訂有關審計署設施之保安服務合約。

二零零四年六月一日

審計長 蔡美莉

二零零四年六月四日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000 da Região Administrativa Especial de Macau, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar o Comissariado da Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança do Comissariado da Auditoria, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

1 de Junho de 2004.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Comissariado da Auditoria, aos 4 de Junho de 2004. — A Directora de Serviços de Assuntos Genéricos, *Au Vai Va*.

## 終審法院院長辦公室

## GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自辦公室主任於二零零四年四月二十二日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術輔導員游燕玲之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零四年六月二十二日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零四年五月三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員陸麗芬之編制外合同獲續期一年及更改為第一職階一等技術輔導員，薪俸點 305，由二零零四年六月十九日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零四年五月二十五日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Abril de 2004:

Yau Yin Ling, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Junho de 2004.

Por despacho do presidente, de 3 de Maio de 2004:

Lok Lai Fan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada a sua categoria para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Junho de 2004.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 25 de Maio de 2004:

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 3.º escalão, ao abrigo do

共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術員莊小慧的編制外合同獲更改為同一職階第三職階，由二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年六月一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

## 行政暨公職局

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零零四年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁在本局擔任第三職階特級技術員職務的編制外合同，自二零零四年六月五日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中合格的獨一應考人李啟潮，第二職階一等資訊技術員，獲委任為資訊技術員職程第一職階首席資訊技術員；

相應評核成績中皆為合格的獨一應考人戴雪梅及張淑怡，第二職階一等技術輔導員，皆獲委任為技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員。

摘錄自本人於二零零四年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第三款 d) 項規定，本局第六職階熟練助理員吳國權，以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為收取相等於第七職階熟練助理員職級的薪俸點 210 點，自二零零四年五月六日起生效；又根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其在本局擔任職務的散位合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

二零零四年六月三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, 1 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 30 de Abril de 2004:

Lam Iok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2004.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Maio de 2004:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Kai Chio aliás Li Qi Chao, técnico de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática;

Tai Sut Mui e Cheong Sok Iu, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, únicas classificadas, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Por despacho do signatário, de 4 de Maio de 2004:

Ng Kok Kun, auxiliar qualificado, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 7.º escalão, índice 210, a partir de 6 de Maio de 2004, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea d), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e renovado o contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho do mesmo ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, todos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## 法務局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年四月二十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用張兆科及李潔如在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期六個月，自二零零四年六月一日起生效。

摘錄自本局副局長分別於二零零四年五月十八日及五月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c項及第五款之規定，本局第四職階熟練工人關健濠的散位合同第三條款修改為第五職階熟練工人，薪俸點200，自二零零四年五月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b項及第五款之規定，本局第二職階助理員甘文珍的散位合同第三條款修改為第三職階助理員，薪俸點120，自二零零四年五月十七日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用房屋局人員編制第二職階一等技術輔導員 Carlos Choi 在本局擔任第一職階首席技術輔導員的職務的期限，自二零零四年五月二十八日起，為期一年。

二零零四年六月二日於法務局

局長 張永春

## 民政總署

## 批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十三日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS  
DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Abril de 2004:

Cheong Sio Fo e Lei Kit U — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 18 e 20 de Maio de 2004, respectivamente:

Kuan Kin Hou, operário qualificado, 4.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> contratual com referência à mesma categoria, 5.<sup>o</sup> escalão, índice 200, nos termos do artigo 27.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2004.

Kam Man Chan, auxiliar, 2.<sup>o</sup> escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> contratual com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 120, nos termos do artigo 27.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2004.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2004:

Carlos Choi, adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, do Instituto de Habitação — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição nestes Serviços, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nos termos do artigo 34.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 2 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

## Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Sou Kam Mui, técnica auxiliar de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, contratada além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.<sup>o</sup> escalão,



衛生及執照部第二職階二等助理技術員蘇金梅，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 220 點，自二零零四年四月十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十四日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部第一職階二等助理技術員 David José dos Santos，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 205 點，自二零零四年三月二十四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年四月八日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階一等技術輔導員 Filipe Rozan，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 320 點，自二零零四年四月八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年四月十四日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階二等技術輔導員 Ana Paula Nunes，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 275 點，自二零零四年四月十四日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零四年四月十五日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，園林綠化部員工陳穎深學士、梁敏茵學士及麥保林，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，首兩位分別轉為第三及第二職階二等高級技術員，薪俸 480、455 點，最後一位轉為第二職階二等技術員，薪俸 370 點，皆自二零零四年四月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年四月二十日作出，並於同年同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門文化中心第二職階特級技術輔導員黃碧霞，獲准有關編制外合

índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

David José dos Santos, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Março de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Filipe Rozan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Abril de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Abril de 2004, presente na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Ana Paula Nunes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Abril de 2004.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 15 de Abril de 2004, presentes na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Licenciados Chan Wing Sum e Leong Man Ian, e Mak Pou Lam, contratados além do quadro, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 480 e 455, para os dois primeiros, e técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, para o último, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Abril de 2004, presente na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Vong Pek Ha, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, do CCM — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria

同，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零四年五月十八日起生效。

二零零四年六月三日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Junho de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

## 經濟局

### 批示摘錄

根據經濟財政司司長於二零零四年三月十七日之批示：

按照二月八日第 1/86/M 號法律第四條第一款 d 項之規定，批准給予“莊士敦製衣廠有限公司”下列之稅務鼓勵：

削減購入位於澳門媽閣街 24 號下環街 85 號立暉工業大廈 M3 地下物業之資產移轉印花稅百分之五十。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十日之批示：

本局一等高級技術員陳詠達學士，在二零零四年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中唯一投考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，以填補由六月二十三日第 15/2003 號行政法規為整體配備而設立之空缺。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十二日之批示：

吳錦松學士——根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第三款及第四款之規定，自二零零四年八月十八日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局經濟活動稽查廳廳長之職務。

根據本局代局長於二零零四年五月二十四日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

嘉豐空運有限公司，准照編號 52/1996。

(是項刊登費用為 \$323.00)

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Março de 2004:

Fábrica de Vestuário Johnston Limitada — autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea d), do citado diploma, a saber:

Redução a 50% do imposto do selo devido pela aquisição da fracção Rua da Barra n.º 24, Rua da Praia do Manduco n.º 85, «M3», r/c.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Maio de 2004:

Licenciado Chan Weng Tat, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupada pelo mesmo.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2004:

Licenciado Ng Kam Chong — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Inspeção das Actividades Económicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 de Agosto de 2004.

Por despacho da directora, substituta, dos Serviços, de 24 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Empresa Transitória Ka Fung, Limitada, licença n.º 52/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

根據本局代局長於二零零四年五月二十五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准下列公司之轉運准照續期：

澳門港口管理股份有限公司，准照編號 04/1996；

漢強船務有限公司，准照編號 21/1996；

雅達船務有限公司，准照編號 26/1996。

(是項刊登費用為 \$460.00)

根據本局代局長於二零零四年五月二十八日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

濠運國際運輸貿易有限公司，准照編號 03/2003。

(是項刊登費用為 \$323.00)

二零零四年六月二日於經濟局

代局長 蘇添平

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 25 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória das seguintes empresas:

Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A., licença n.º 04/1996;

Agência de Navegação Hon Keong, Limitada, licença n.º 21/1996;

Agência de Navegação Atlanta, Limitada, licença n.º 26/1996.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 28 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Companhia Internacional de Transportes e de Importação e Exportação Hou Van Limitada, licença n.º 03/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 2 de Junho de 2004.  
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

## 財 政 局

### 澳門特別行政區與「澳門彩票有限公司」 之公證合同摘錄

#### 延長及修改組織及經營即發彩票及體育彩票—— 足球及籃球博彩特許公證合同

茲證明：一九八九年二月二十一日在財政局公證處第 267 號簿冊第 100 頁至 105 頁繕立之《組織及經營即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩之特許公證合同》，其最後的修訂由一九九九年十二月十三日在同一公證處第 317 號簿冊第 137 頁至 141 頁繕立的公證合同作出修訂，現於二零零四年五月二十七日在同一公證處第 361 號簿冊第 66 頁至 67 頁繕立的公證合同對其再作出修改，內容如下：

#### “第一條——標的

一、澳門特別行政區透過本合同以部分專營制度方式向承批公司批給即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩於本特區之組織及經營權，但經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩之承批公

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

### Extracto do Contrato entre a Região Administrativa Especial de Macau e a SLOT — Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Limitada

#### Renovação e alteração do contrato de concessão da organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol

Certifico que, por contrato de 27 de Maio de 2004, lavrado de folhas 66 a 67 do Livro 361 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi alterado o Contrato de concessão da organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol, do contrato de 21 de Fevereiro de 1989, lavrado de folhas 100 a 105 do Livro 267, revisto por contrato de 13 de Dezembro de 1999, lavrado de folhas 137 a 141 verso do Livro 317, todos da mesma Divisão de Notariado, passando a ter a seguinte redacção:

#### «Cláusula primeira — Objecto

Um. Pelo presente contrato, a Região Administrativa Especial de Macau concede, em regime de exclusivo, parcial, à concessionária, a organização e exploração de lotarias

司及轉批給公司在其經政府許可的設施或渡假村內，用於經營現金投注（Cash-Betting）項目之互相博彩及向公眾提供的博彩活動之場地除外。

二、（維持原文）

第二條——批給期限

一、批給得續期五年，於二零零九年六月五日終止，並在雙方協定下可再續期。

二、體育彩票——籃球博彩之經營則續期兩年，於二零零六年六月五日終止，並在雙方協定下可再續期。

三、刪除。

維持現被修改合同其它條款。”

二零零四年六月一日

專責公證員 朱奕聰

instantâneas e lotarias desportivas — Apostas no Futebol e Basquetebol, na referida região, com exclusão dos espaços afectos pelas concessionárias e subconcessionárias da exploração dos jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na exploração de apostas mútuas e operações oferecidas ao público dentro dos seus empreendimentos ou «resorts» autorizados pelo Governo, na modalidade de apostas em dinheiro (Cash-Betting).

*Dois.* (Mantém-se).

*Cláusula segunda — Prazo de concessão*

*Um.* O prazo da presente concessão é renovado por um período de cinco anos, terminando em 5 de Junho de 2009, sendo renovável por acordo das partes.

*Dois.* Na exploração das lotarias desportivas — Aposta no Basquetebol, o prazo é de dois anos, terminando em 5 de Junho de 2006, sendo renovável por acordo das partes.

*Três.* Eliminado.

Em tudo o mais, mantém-se o contrato ora alterado.»

1 de Junho de 2004.

O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

## 聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 | Classificação              |  | 項目          | Rubricas                                | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|----|----------------------------|--|-------------|---|------------------------------|-----------------|--|
|    | 組織<br>Orgân.<br>章Cap.組Div. | 職能<br>Func.<br>經濟<br>Económica<br>編號<br>Código項Alin. |             |   |                              |                 |  |
| 09 | 00                         |  | 財政局         | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS       |                              | 376,000.00      | “27/05/2004 之代局長批示”<br>“Despacho da Exm.ª Sr.ª<br>Directora dos Serviços,<br>Subst.ª, de 27/05/2004” |
|    | 1-01-2                     | 01-01-01-01  | 薪俸或服務費      | Vencimentos ou honorários               | 50,000.00                    |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 01-01-01-02  | 年資獎金        | Prémio de antiguidade                   | 150,000.00                   |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 01-01-03-01  | 報酬          | Remunerações                            | 166,000.00                   |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 01-02-04-00  | 錯算補助        | Abono para falhas                       | 10,000.00                    |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 01-06-03-03  | 其他補助 - 負擔補償 | Outros abonos - Compensação de encargos | 400,000.00                   |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 02-03-01-00  | 資產之保養及利用    | Conservação e aproveitamento de bens    |                              |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 02-03-02-01  | 電費          | Energia eléctrica                       | 120,000.00                   |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 02-03-08-00  | 其他工作        | Outros trabalhos                        | 120,000.00                   |                 |  |
|    | 1-01-2                     | 02-03-09-00  | 其他未指明之工作    | Outros encargos não especificados       | 160,000.00                   |                 |  |
|    |                            |  |             | 總額                                      | 776,000.00                   | 776,000.00      |  |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類 | Classificação              |  | 項目   | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|----|----------------------------|--|--|---|------------------------------|-----------------|--|
|    | 組織<br>Orgân.<br>章Cap.組Div. | 職能<br>Func.<br>經濟<br>Económica<br>編號<br>Código項Alin. |  |   |                              |                 |  |
| 12 | 00                         |  | 共用開支<br>其他轉移 - 私人<br>分擔澳門電貿股份有限公司虧損（新項目）<br>備用撥款 | DESPESAS COMUNS<br>Transferências diversas - Particulares<br>Macau Edi Van, S.A. - Participação nos prejuizos (nova rubrica)<br>Dotação provisional | 690,000.00<br>1,470,000.00   | 2,160,000.00    | “31/05/2004 之總督<br>財政司司長批示”<br>“Despacho do<br>Exm.ª Sr. S.E.F.,<br>de 31/05/2004” |
|    |                            |  |  | 總額  | 2,160,000.00                 | 2,160,000.00    |  |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類              |      | Classificação |  | 項目                          | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|-----------------|------|---------------|--|-----------------------------|---|------------------------------|-----------------|--|
| 組織<br>章Cap.   組 | Div. | 職能<br>Func.   | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código   項Alin. |                             |   |                              |                 |  |
| 12              | 00   | 9-03-0        | 05-04-00-00                              | 共用開支<br>13<br>備用撥款<br>身份證明局 | DESPESAS COMUNS<br>Dotação provisional<br>DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO<br>Material de transporte (nova rubrica) | 300,000.00                   | 300,000.00      | “27/05/2004之經濟財政司<br>司長批示”<br>“Despacho do Exm. Sr.<br>Secretário para a<br>Economia e Finanças, de<br>27/05/2004” |
|                 |      | 1-02-3        | 07-09-00-00                              | 運輸物料 (新項目)                  |   | 300,000.00                   | 300,000.00      |  |
| <b>Total</b>    |      |               |  |                             | <b>總 額</b>  |                              |                 |  |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 分類              |      | Classificação              |   | 項目                              | Rubricas  | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações          | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização  |
|-----------------|------|----------------------------|---|---------------------------------|---|------------------------------|--------------------------|---|
| 組織<br>章Cap.   組 | Div. | 職能<br>Func.                | 經濟<br>Económica<br>編號<br>Código   項Alin.  |                                 |   |                              |                          |   |
| 20              | 00   | 1-02-1<br>1-02-1<br>1-02-1 | 02-01-02-00<br>02-02-06-00<br>02-03-08-00 | 澳門監獄<br>保衛及保安用品<br>服裝<br>各項特別工作 | ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU<br>Material de defesa e segurança<br>Vestuário<br>Trabalhos especiais diversos | 290,000.00                   | 140,000.00<br>150,000.00 | “28/05/2004之代局長批<br>示”<br>“Despacho da Exm.<br>Sr.ª Directora dos<br>Serviços, Subst.ª, de<br>28/05/2004” |
|                 |      |                            |   |                                 |   | 290,000.00                   | 290,000.00               |   |
| <b>Total</b>    |      |                            |   |                                 | <b>總 額</b>  |                              |                          |   |

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

| 組織<br>章Cap. 組 | Div. | 職能<br>Func.      | Classificação              |       | 項目                                   | Rubricas   | 追加/登錄<br>Reforços/Inscrições | 注銷<br>Anulações | 許可之參考<br>Referência à<br>autorização   |
|---------------|------|------------------|----------------------------|-------|--------------------------------------|--|------------------------------|-----------------|--|
|               |      |                  | 經濟<br>Código               | Alin. |                                      |  |                              |                 |  |
| 34            | 15   | 1-02-1<br>1-02-1 | 01-01-01-01<br>01-06-03-01 |       | 法務局 - 國際法事務辦公室<br><br>薪俸或服務費<br>啓程津貼 | DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS<br>ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL<br>Vencimentos ou honorários<br>Ajudas de custo de embarque | 30,000.00<br>30,000.00       | 30,000.00       | “27/05/2004 之代局長<br>批示”<br>“Despacho da Exm.ª<br>Sr.ª Directora dos<br>Serviços, Subs.ª, de<br>27/05/2004” |
| 總 額           |      |                  |                            |       |                                      |  | 30,000.00                    | 30,000.00       |  |
| Total         |      |                  |                            |       |                                      |  | 30,000.00                    | 30,000.00       |  |

二零零四年六月一日於財政局——代局長 莊綺雯

Direcção dos Serviços de Finanças, 1 de Junho de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Chong Yi Man.

## 統計暨普查局

## 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉月薇及謝安琪在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第三職階特級助理技術員，薪俸點 330，各自由二零零四年七月十四日及七月十五日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月七日及五月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮麗儀及李少昌在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，分別擔任第二職階特級普查暨調查員，薪俸點為 315，及第一職階二等資訊督導員，薪俸點為 260，各自由二零零四年七月十九日及七月二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月十一日作出的批示：

余穎思，為本局第一職階二等技術員，屬散位合同——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其合同方式改為編制外合同，職級及職階不變，為期一年，由二零零四年六月二十三日起生效。

二零零四年五月三十一日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

## 退休基金會

## 批示摘錄

## 退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十五日發出的批示：

(一) 港務局第二職階二管輪李買勝，退休基金會會員編號 15197-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2004:

Lau Iut Mei e Che On Kei da Rocha — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos referidos contratos com referência à categoria de técnico auxiliar especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 330, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 e 15 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 e 11 de Maio de 2004:

Fong Lai I e Lei Sio Cheong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como agente de censos e inquéritos especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 315, e assistente de informática de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 e 2 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Maio de 2004:

Yu Wing Sze, técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariada, destes Serviços — alterado o contrato actual para contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 31 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

## FUNDO DE PENSÕES

## Extracto de despacho

## Fixação de pensões

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Maio de 2004:

1. Lei Mai Seng, condutor mecânico marítimo, 2.<sup>o</sup> escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 15197-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea c), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação obrigatória por



二條第一款c項，即在職時因意外而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照同一通則第二百六十四條第一、第二及第四款，再配合第二百六十五條第一款b項之規定，以相當於三十六年工作年數作計算，由二零零四年四月三十日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上一個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年五月二十八日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

acidente em serviço — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 30 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1, 2 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea b), ambos do referido estatuto, como se contasse 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 1 prémio de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 28 de Maio de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

## 消費者委員會

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚妙漩在本委員會擔任第一職階特級技術輔導員職務的編制外合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

二零零四年六月一日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2004:

Tam Miu Sun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Conselho de Consumidores, 1 de Junho de 2004. — O Presidente da Comissão Executiva, *Alexandre Ho*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年六月一日起與林志勳、趙學鵬、廖

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Maio de 2004:

Lam Chi Kan, Chio Hok Pang, Lio Wai Keong e Kou Hong Wai, técnicos auxiliares de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 225 — renovados os contratos de assalariamento, por mais

偉強及高雄偉之散位合同續期一年，以擔任第一職階二等資訊助理技術員之職務，薪俸點為 225，期滿可續約。

um ano, eventualmente renováveis, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2004.

二零零四年六月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

## 消防局福利會

## OBRA SOCIAL DO CORPO DE BOMBEIROS

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度本身預算第一次修改，該等預算獲保安司司長在二零零四年五月三十一日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo para o ano de 2004, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Maio do mesmo ano:

| 經濟分類<br>Classificação<br>económica | 開支名稱<br>Designação de despesas                              | 追加<br>Reforço | 取消<br>Anulação |
|------------------------------------|---|---------------|----------------|
| 02-02-04-00                        | 辦事處消耗<br>Consumos de secretaria                             | \$ 30,000.00  |                |
| 02-02-07-00-02                     | 雜項<br>Diversos  | \$ 20,000.00  |                |
| 02-03-05-03                        | 交通及通訊之其他負擔<br>Outros encargos de transportes e comunicações | \$ 6,000.00   |                |
| 02-03-09-03                        | 未列明之開支<br>Despesas não especificadas                        | \$ 20,000.00  |                |
| 05-04-00-00-02                     | 小食部運作之負擔<br>Encargo com o funcionamento das cantinas        |               | \$ 76,000.00   |
|                                    | 總額<br><i>Total</i>  | \$ 76,000.00  | \$ 76,000.00   |

二零零四年六月三日於消防局福利會行政委員會

主席 馬耀榮消防總監

Conselho Administrativo da Obra Social do CB, aos 3 de Junho de 2004. — O Presidente, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## 衛生局

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### 批示摘錄

### Extractos de despachos

按照本局局長於二零零四年三月三十一日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2004:

吳文芬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通

Ng Man Fan — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeira, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo De-

則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年五月十八日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

按照本局局長於二零零四年五月三日之批示：

下列本局散位合同人員獲更改其合同第三條款，按下指期間起轉入下指相應之職級：

李加球、馮瀾濤、陳山中、唐沛然、黃可欣、蘇惠芬、李春霞、芷菁韋、林家儀及蔡綺霞，為第四職階護士，轉為同一職級第五職階，由二零零四年五月三十日起生效；

Anita Fátima da Rosa、何品祥及彭智發，為第四職階半熟練工人，轉為同一職級第五職階，由二零零四年五月三十日起生效；

劉金瑤，為第三職階第一職等衛生服務助理員，轉為同一職級第四職階，由二零零四年五月二十一日起生效。

按本局局長於二零零四年五月二十八日之批示：

核准名稱為司打口藥房從事藥業活動，牌照編號為第49號，以及其營業地點為澳門柯邦迪前地（司打口）19號地下BO舖連閣樓，東主鄭子謙，居住於澳門羅理基博士大馬路138號興富閣十九樓D座。

（是項刊登費用為 \$353.00）

二零零四年六月一日於衛生局

局長 瞿國英

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Maio de 2004:

Os assalariados abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Lei Ka Kao, Fong Lan Tou, Chan San Chong, Tong Pui Iun, Wong Ho Ian, Sou Wai Fan, Lei Chon Ha, Lily Chi Cheng Vai, Lam Ka I e Choi I Ha, enfermeiras, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 30 de Maio de 2004;

Anita Fátima da Rosa, Ho Pan Cheong e Pang Chi Fat, operários semiqualeificados, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 30 de Maio de 2004;

Lao Kam Io, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 21 de Maio de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Si Da Hau», alvará n.º 49, com local de funcionamento na Praça de Ponte e Horta, n.º 19, r/c, Loja BO, com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence a Cheang Chi Him, com residência na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 138, edifício Heng Fu Kok, 19.º andar, D, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Serviços de Saúde, 1 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照本局局長二零零四年四月二十日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黎麗霞及楊何月愛之散位合同獲續期，皆為第五職階助理員，薪俸點為 140，由二零零四年七月一日起至十二月三十一日止。

按照本局副局長二零零四年四月二十二日批示：

梁錦輝學士——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Abril de 2004:

Lai Lai Ha e Sylvia Ho Ieong aliás Ieong Ho Ut Oi — renovados os contratos de assalariamento, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Julho a 31 de Dezembro de 2004.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 22 de Abril de 2004:

Licenciado Leong Kam Fai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos

十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，由二零零四年六月十七日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年五月十二日批示：

侯靜容學士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第三款和第四條，十二月二十一日第81/92/M號法令第二十二條第二款之規定，獲定期委任為本局科長，為期一年，由二零零四年六月十五日起生效。

按照本局局長二零零四年五月十二日批示：

區秀勤學士，本局編制外合同之一等高級技術員，應其要求解除上述職務，由二零零四年七月一日起生效。

鄭桂好，具高等專科學位，本局編制外合同之一等技術員，應其要求解除上述職務，由二零零四年七月一日起生效。

二零零四年五月三十一日於教育暨青年局

代局長 梁勵（代副局長）

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

周劍明學士，本局散位合同第三職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，改以同一職級及職階的編制外合同聘用，為期一年，自二零零四年六月二十二日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第二及第一職階二等高級技術員陳柏添學士和黃文輝學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，各自由二零零四年七月三日和八月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第四職階助理員伍秋琴和第六職階熟練工人 Jorge Alberto de Assis Noronha 在本局擔任職務的散

termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2004.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2004:

Licenciada Hao Cheng Iong — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe de secção destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 22.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Maio de 2004:

Licenciada Ao Sao Kan, técnica superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2004.

Bacharel Cheang Kuai Hou, técnica de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 31 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

Licenciado Carlos Chusan Sanchez, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, assalariado, deste Instituto — alterada a forma de provimento para contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, no mesmo Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2004.

Por despachos da signatária, de 25 de Maio de 2004:

Licenciados Chan Pak Tim e Wong Man Fai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Ng Chao Kam e Jorge Alberto de Assis Noronha — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, e operário qualificado, 6.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na

位合同續期一年，各自由二零零四年七月十二日和八月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年五月三十一日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，謝瑋琳在本局擔任職務的個人工作合同續期一年，自二零零四年七月十日起生效。

二零零四年六月三日於文化局

局長 何麗鑽

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示：

José Alexandre Pereira Braga Gonçalves — 根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項之規定，在本局擔任酒陳列室主管職務的定期委任自二零零四年八月一日起續期一年。

潘永康 — 根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年八月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸。

二零零四年五月二十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Por despacho da signatária, de 31 de Maio de 2004:

Che Wai Lam — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 10 de Julho de 2004.

Instituto Cultural, aos 3 de Junho de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2004:

José Alexandre Pereira Braga Gonçalves — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Museu de Vinho destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 28 de Maio de 2004. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Abril de 2004:

Wong Kin Pan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, apro-

第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黃健斌自二零零四年五月二十五日起在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350，為期一年。

摘錄自本局代局長於二零零四年五月十日作出的批示：

應薛景麟的請求，其在本局擔任第三職階熟練工人職務的散位合同自二零零四年六月一日起予以解除。

二零零四年六月四日於社會工作局

局長 葉炳權

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2004.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 10 de Maio de 2004:

Sit Keng Lon — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como operário qualificado, 3.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Junho de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 4 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十條，以及第 33/2001 號行政法規第六條第三款的規定，延長本局編制外合同第二職階二等技術員余漢生學士於第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司擔任職務的臨時定期委任的期限，自二零零四年六月一日起生效，為期一年，由上述公司承擔其報酬和其他收入的負擔，以及按原薪俸作醫療福利、退休金和撫恤金扣除的僱主實體的負擔。

摘錄自本件簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林永昌學士在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零零四年六月十八日起獲續期一年。

二零零四年六月三日於體育發展局

代局長 黃有力

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Maio de 2004:

Licenciado U Hon Sang, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — renovada a comissão eventual de serviço, por mais um ano, para exercer funções no «Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau S.A.» (MEAGOC), nos termos do artigo 30.º do ETAPM, em vigor, e ao abrigo do artigo 6.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2001, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004, cabendo à MEAGOC suportar a remuneração e os demais abonos a receber pelo mesmo, e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

Por despacho do signatário, de 25 de Maio de 2004:

Licenciado Lam Weng Cheong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Junho de 2004.

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據社會文化司司長於二零零四年四月三十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘任張丹娜學士，為本學院第一職階

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2004:

Licenciada Cheong Tan Na — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º

二等技術輔導員，為期一年，由二零零四年五月二十四日起生效。

二零零四年五月三十一日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Maio de 2004.

Instituto de Formação Turística, aos 31 de Maio de 2004. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

## 土地工務運輸局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十八日作出的批示：

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中排名分別為第一及第二之合格應考人李永光及翁家敏為本局編制第一職階首席高級資訊技術員，用作以其本人填補於七月七日第 29/97/M 號法令附件之人員編制表有關之職位，並根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條之規定，李永光繼續維持其超額人員狀況。

### 聲明書

為著有關效力，茲聲明：Francisco Y Alves 擔任本局總檔案組組長之定期委任，自二零零四年六月三日起，因其自願退休而終止。

二零零四年六月一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Maio de 2004:

Lei Weng Kuong e Iong Ka Man, classificados em 1.º e 2.º lugares no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de informática principais, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e providos pelos mesmos, mantendo-se Lei Weng Kuong na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Francisco Y Alves cessa a comissão de serviço como chefe do Sector de Arquivo Geral destes Serviços, a partir da data da sua aposentação voluntária, em 3 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, 1 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 政府船塢

### 批示摘錄

摘錄自二零零四年五月二十四日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，徵用港務局第二職階顧問高級技術員王明保在本船塢擔任職務，為期一年。

二零零四年五月三十一日於政府船塢

廠長 何蔣祺

## OFICINAS NAVAIS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Maio de 2004:

Wong Meng Pou, técnica superior assessora, 2.º escalão, da Capitania dos Portos — requisitada, pelo período de um ano, para desempenhar funções nestas Oficinas Navais, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Oficinas Navais, aos 31 de Maio de 2004. — O Director, *Ho Cheong Kei*.

## 郵政局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十一日作出之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，第一職階一高等級技術員梁祝艷學士在本局擔任人事暨會計廳廳長的定期委任自二零零四年九月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改孫建平及梁錦珊在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，各自由二零零四年五月二十五日及六月八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

劉瑩慧，自二零零四年八月一日起獲續聘為第二職階二等技術員，薪俸點為370點；

羅惠妍，自二零零四年七月二十七日起獲續聘為第一職階二等文員，薪俸點為230點；

黃家寶，自二零零四年七月二十五日起獲續聘為第三職階三等文員，薪俸點為220點。

摘錄自簽署人於二零零四年五月十九日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改區文浩在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零四年六月三日起轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點370的薪俸。

摘錄自簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004:

Licenciada Rosa Leong, técnica superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Pessoal e Contabilidade destes Serviços, nos termos do artigo 4.<sup>o</sup> do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Sun Kin Peng e Leung Kam Shan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio e 8 de Junho de 2004, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lau Ying Wai Erica, como técnica de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, a partir de 1 de Agosto de 2004;

Lo Wai In, como segundo-oficial, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 230, a partir de 27 de Julho de 2004;

Wong Ka Pou, como terceiro-oficial, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 220, a partir de 25 de Julho de 2004.

Por despacho do signatário, de 19 de Maio de 2004:

Au Man Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Por despacho do signatário, de 25 de Maio de 2004:

Tan Eng Kheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, nos ter-



二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳迎慶在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年六月三日起轉為收取相等於第二職階一高等級技術員的薪俸點510的薪俸。

二零零四年五月二十七日於郵政局

局長 羅庇士

mos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 27 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十一日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以下工作人員在本局擔任有關職務的散位合同獲續期一年：

鍾少琴及 Maria Ng，第四職階助理員，薪俸點為130；張麗萍，第五職階助理員，薪俸點為140，分別自二零零四年六月十六日、六月二十五日及七月一日起生效；

陳樹及蕭光雄，第六職階助理員，薪俸點為150，分別自二零零四年六月二十日及八月一日起生效；

何家權及黎文志，分別為第四職階及第三職階熟練助理員，薪俸點為160及150，分別自二零零四年七月十九日及八月一日起生效。

二零零四年六月一日於房屋局

代局長 李鎮東

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chong Sio Kam, Maria Ng e Cheong Lai Peng, como auxiliares, 4.º, 4.º e 5.º escalão, índices 130, 130 e 140, a partir de 16 e 25 de Junho, e 1 de Julho de 2004, respectivamente;

Chan Su e Sio Kuong Hong, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 20 de Junho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente;

Ho Ka Kun e Lai Man Chi, como auxiliares qualificados, 4.º e 3.º escalão, índices 160 e 150, a partir de 19 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Instituto de Habitação, 1 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Lei Chan Tong*.